



ЛЮ ЛЯНЬЦЫ

БЕЛАЯ СЛИВА
ХУАНЬХУАНЬ



Freedom

Москва
2025





ЧИТАЙТЕ В ЦИКЛЕ
«ИСТОРИЯ ОДНОЙ НАЛОЖНИЦЫ»:

«Магнолия императора»
«Белая слива Хуаньхуань»

Продолжение следует...

后
宫

甄
嬛
传





ЛЮ ЛЯНЬЦЫ

БЕЛАЯ СЛИВА ХУАНЬХУАНЬ



Freedom

Москва
2025

УДК 821.581-31
ББК 84(5Кит)-44
Л93

《后宫·甄嬛传》

Volume II

Copyright © Zhejiang Literature & Art Publishing House
版权所有：浙江文艺出版社有限公司

This edition is published by EKSMO Publishing House arrangement with through the agency of Tianjin Mengchen Cultural Communication Group Co., Ltd.

该作品通过天津梦辰文化传播（集团）有限公司代理，
由俄罗斯EKSMO 出版有限公司 出版社出版。

Иллюстрация на обложке и форзацах *insey*
Художественное оформление *К. Оскаровой*

Лю Ляньцзы.

Л93 Белая слива Хуаньхуань / Лю Ляньцзы ; [перевод с китайского Е. Трапезниковой]. — Москва : Эксмо, 2025. — 704 с. — (Freedom. История одной наложницы. Легенда о Чжэнь Хуань).

ISBN 978-5-04-213176-9

Юная Чжэнь Хуань, которая во время отбора произвела большое впечатление на императора и попала в его гарем, оказывается не единственной любимицей Сюаньлина. Статус наложницы дал ей не только привилегии, но и привнес в ее жизнь серьезную опасность, поэтому, чтобы противостоять соперницам, девушка стремится заручиться поддержкой верных союзников. Чжэнь Хуань помогает Ань Линжун завоевать расположение государя, но начинает испытывать эмоции, которые не дозволены наложницам. Хотя у нее нет права единолично претендовать на любовь императора, цзэюй Чжэнь все равно непросто бороться с собственными чувствами. Особенно когда император относится к ней с такой заботой.

Чжэнь Хуань нужно быть осторожной, потому что борьба за любовь императора подобна хождению по раскаленным углям: больно, опасно и никогда не знаешь, какой шаг станет последним. А тут еще и младший брат императора, принц Сюаньцин, оказывает ей nepозволительные знаки внимания...

УДК 821.581-31
ББК 84(5Кит)-44

© Трапезникова Е., перевод на русский язык, 2024

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-213176-9

后 宫

甄 嬛 传



Оглавление

Глава 1. Золотые одежды	9
Глава 2. Сиянь	40
Глава 3. Вэньи	68
Глава 4. Ци Юэбинь, наложница Дуань	94
Глава 5. Медовый аромат	113
Глава 6. Навязчивые мысли	148
Глава 7. Битва начинается	177
Глава 8. Отвязанная лодка	201
Глава 9. Хуаньби	233
Глава 10. Увядающий османтус	251
Глава 11. Дождливая ночь у горы Башань	277
Глава 12. Свадьбу сыграл он, но не стоит рыдать	298
Глава 13. Жемчуг в раковине	318
Глава 14. Эпидемия	335
Глава 15. Цветок, что боится пчел и бабочек	367
Глава 16. Гуйпинь	397
Глава 17. Мазь от шрамов	431
Глава 18. Грушевый цвет	468
Глава 19. Весенние дни	492
Глава 20. Сломанный воздушный змей	513
Глава 21. Цветы отцвели	536
Глава 22. Старый рыбак	571
Глава 23. Дитя	599
Глава 24. Семена лотоса	625
Глава 25. До Чанмэня доносятся песни	658
Глоссарий	698



После того как мы вернулись в павильон Ифу, Цзиньси подошла ко мне и спросила:

— Госпожа, вы уверены, что сюаньши Ань сможет привлечь внимание повелителя и добиться его благосклонности?

— А ты как думаешь? Как говорится, со стороны виднее. Я уверена, ты уже знаешь ответ на свой вопрос.

— Госпожа Ань поет так, что может очаровать любого, — начала размышлять вслух Цзиньси. — В певческом мастерстве она намного превосходит нянцзы Мяоинь. К тому же у нее скромный и кроткий характер, она молчалива и осторожна. Думаю, император рано или поздно посмотрит на нее другими глазами.

— Ты правильно рассуждаешь, — я одобрительно кивнула. — Сама посуди, императрица величавая, фэй Хуа красива, шуи Фэн благопристойна, цзеюй Цао невозмутима, фанъи Цинь ласкова, гуйпинь Синь прямолинейна. У каждой наложницы есть свои сильные стороны, но все они девушки знатного происхождения, дочери из богатых родов. А вот Линжун, как говорится, яшма из бедной семьи¹. Сочетание ее поведения и внешности в новинку для государя. Это то, чего ему не хватало. Не забывай, что редкие вещи — самые ценные.

— Но... — Цзиньси замолчала, не решаясь озвучить свои мысли, но спустя пару мгновений набралась смелости и сказала: — Госпожа Ань долгое время держалась в тени. Мне кажется, что она вовсе не жаждет любви императора.

— Так и было до недавних пор, но после ареста отца она поняла, что, если не хочет, чтобы другие относились к ней с презрением и оскорбляли ее и ее семью, она должна стать любимицей государя. Линжун из тех, кого называют образцовыми дочерьми. Она все сделает ради семьи. Помнишь тот день, когда я подарила ей отрез гладкой парчи?

— Помню, госпожа. Младшей хозяйке Ань очень понравился ваш подарок. Я никогда прежде не видела ее такой счастливой.

¹ Яшма из бедной семьи — красивая девушка из бедной семьи.

— А ты когда-нибудь слышала фразу: «Ее бледное, словно нефрит, лицо не так ярко сияет, как перья галки, что летает в тени Чжаояна»¹?

— Нет, я никогда ее не слышала, но, кажется, это из стихотворения про чью-то печальную судьбу.

— В этих строках говорится о том, что, даже будучи красавицей, ты не будешь так же счастлива, как те, кто может приблизиться к императору. Линжун долгое время жалела себя и горевала о своей судьбе. Мне тоже было ее жаль. Но сейчас она наконец захотела стать ближе к государю, захотела познать его любовь. Вот только я не уверена, пойдет это нам с ней на пользу или нет.

— Я знаю, что вы долго размышляли, стоит ли помочь госпоже Линжун или лучше оставить все как есть. Но раз у нее самой появилось такое желание, то вам больше не о чем беспокоиться.

— Если она хоть немного завидует тем, кто купается в богатстве и почестях под покровительством императора, она быстро решится изменить свой образ жизни, так сильно похожий на жизнь затворниц Холодного дворца². Я уже указала ей

¹ Из стихотворения «Долгое письмо об обиде» Ван Чанлина, поэта династии Тан. В стихотворении выражаются грустные чувства наложницы Бань, лишившейся благосклонности императора. Чжаоян — дворец, построенный в эпоху династии Хань для проживания наложниц.

² Холодный дворец — дальние покои для наложниц, впавших в немилость.

на ее главную ошибку, поэтому не пройдет и дня, как она примет решение. — Мне стало стыдно за свои жестокие слова. Я удрученно вздохнула и спросила у Цзиньси: — Как думаешь, я не переборщила? Воспользовалась ее смятением и подтолкнула на опасный путь. — От следующей мысли, пришедшей мне в голову, стало еще грустнее. — Я подтолкнула ее прямо в постель к своему мужу.

— Госпожа, и у нее, и у вас нет другого выхода, — сказала Цзиньси. — Простите, если мои слова покажутся вам грубыми, но, во-первых, пускай государь и любит вас, у вас нет детей, на которых можно было бы опереться. Во-вторых, госпожа Хуа вернула себе высокое положение, и, в-третьих, вы лишились поддержки госпожи Мэйчжуан. Вот и получается, что вы стоите посреди прекрасного пейзажа, но совершенно одинокая. Видимое благополучие может обернуться серьезной опасностью.

Когда я думала о ситуации, в которой оказалась, мне хотелось плакать. Вот и сейчас я почувствовала, как в уголках глаз появились слезы.

— Я и сама это понимаю. Я счастлива, что император дарит мне свою любовь, но из-за нее на меня устремлено слишком много завистливых взглядов. От одной этой мысли мне становится страшно. — Меня начало трясти, и я перестала сдерживать эмоции. — Но я не могу без любви императора! Только она помогает мне выживать

в гареме. Нет, я не откажусь от нее! Он мой муж, мой любимый!

— Госпожа, прошу вас, образумьтесь, — неожиданно строго сказала служанка. — Император не только ваш муж, он также муж императрицы и других наложниц.

Сердце неприятно сжалось после ее слов.

— Ты права, император в первую очередь государь нашей страны, а потом уже мой муж. В глубине души я все понимаю, но не могу отказаться от него, хоть мне и жаль Линжун. Цзиньси, какая же я бестолковая!

Цзиньси опустила на колени.

— Госпожа, прошу вас, не принижайте себя! — взмолилась она. — Раньше матушке Хуа помогали наложница Ли и наложница Цао, но сейчас рядом с ней осталась лишь последняя. Но даже при таком раскладе я не думаю, что остальные наложницы откажутся от притязаний на милость императора и перейдут на вашу сторону. Вам правда нужен кто-то, кому вы будете полностью доверять и кто протянет вам руку помощи в трудную минуту, иначе с вашей семьей может произойти то же самое, что случилось с отцом госпожи Ань. — Глаза Цзиньси наполнились слезами. — Если вас убьют, то любовь императора вам будет ни к чему. Ваша жизнь — вот что вы должны ставить на первое место.

На меня словно бы снизошло озарение. В голове тотчас же прояснилось. Я помогла Цзиньси



подняться и с искренней благодарностью сказала:

— Большое тебе спасибо. Пускай я твоя хозяйка, но я еще слишком молода, поэтому порой могу поддаваться эмоциям. Ты все правильно сказала. Вместо того чтобы всех считать врагами, лучше найти тех, кому я могу доверять и кто поддержит меня в будущем. Император — государь нашей страны, поэтому мне неизбежно придется делиться его любовью с другими. В любом случае ни один мужчина не стоит того, чтобы умирать за него.

— Госпожа, я была слишком невежлива и могла обидеть вас. Прошу, простите меня.

— Знаешь, хотя Лючжу и Хуаньби мои самые близкие служанки, некоторые вопросы я не могу обсуждать даже с ними, — сказала я, грустно вздохнув. — Лючжу может вспылить в любой момент, а Хуаньби, наоборот, чересчур осторожничаёт, и обе они слишком молоды и еще совсем не видели жизни. Поэтому в самых важных вопросах я могу полагаться только на тебя.

— Госпожа, я всегда буду рядом с вами, — сказала Цзиньси, вытирая выступившие слезы.

И вот прошел день, второй, третий...

За три дня Линжун так ни разу и не пришла ко мне в Ифу. Я послала служанку узнать, не случилось ли чего, и та, вернувшись, передала мне слова Цзюйцин:

— Младшая хозяйка перегрелась на солнце и в последние дни не встает с постели.